

## PROTOKOLL GENERALVERSAMMLUNG 2018

**Zirkusquartier Zürich**  
**21. April 2018 – 17:00**

Anwesende Vorstandsmitglieder:  
Stefan Hort, Roman Müller, Nina Pigné, Philipp Boë

Anwesende und entschuldigte Mitglieder:  
26 Mitglieder (siehe Präsenzliste)

### **1. Eröffnung**

Stefan eröffnet die Generalversammlung und dankt dem Zirkusquartier für das Gastrecht und die Einladung an die anschliessenden Vorstellungen für die Teilnehmenden der GV. Er präsentiert die anwesenden Mitglieder des Vorstands von ProCirque, verdankt ihre Arbeit im Jahr 2017 und präsentiert die Traktandenliste.

### **2. Genehmigung des Protokolls der GV 2016**

✓ Die GV genehmigt einstimmig das Protokoll der letzten Generalversammlung vom 1. April 2017, in Monthey.

### **3. Jahresbericht 2017**

Die anwesenden Vorstandsmitglieder präsentieren den Jahresbericht 2017.

## PROCÈS VERBAL ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2018

**Zirkusquartier Zürich**  
**le 21 avril 2018 – 17h**

Membres du comité présents :  
Stefan Hort, Roman Müller, Nina Pigné, Philipp Boë

Membres présents et excusés :  
26 membres (voir liste des présences)

### **1. Mot d'ouverture**

Stefan ouvre l'assemblée et remercie le Zirkusquartier pour son accueil chaleureux ainsi que pour l'offre faite au membres de venir assister gratuitement aux spectacles du soir. Il présente ensuite les membres du comité présents et les remercie pour le travail effectué pendant l'année 2017.

### **2. Validation du procès-verbal de l'AG 2016**

✓ L'AG valide à l'unanimité le PV de la dernière assemblée générale du 1er avril 2017 à Monthey.

### **3. Rapport annuel 2016**

Les membres du comité présents présentent ensuite le rapport annuel et activités 2017.

Nina fasst die Funktionsweise des Verbandes zusammen, der in erster Linie auf dem ehrenamtlichen Engagement des Vorstandes ruht.

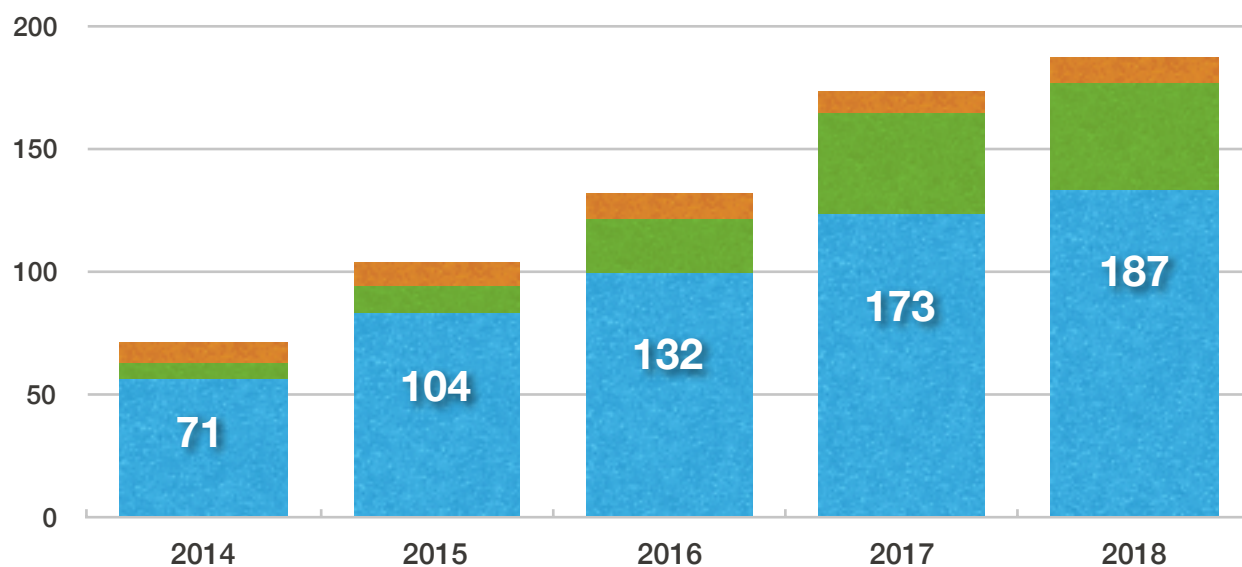
Am 31. Dezember 2017 hatte der Verband ProCirque **173 Mitglieder (123 Aktivmitglieder, 41 institutionelle Mitglieder und 9 Unterstützungsmitglieder)**. Der Vorstand freut sich über den steten Zuwachs an Mitgliedern, der in der folgenden Grafik ersichtlich ist.

Nina résume brièvement le fonctionnement de l'association et du comité ; elle rappelle que l'association repose beaucoup sur l'engagement bénévole du comité.

Elle rappelle que, au 31 décembre 2017, ProCirque comptait **173 membres (123 membres actifs, 41 membres institutionnels et 9 membres de soutien)**. Le comité signifie son plaisir à voir que le nombre de membres ne cesse de croître, comme l'indique le graphique ci-dessous.

## Anzahl Mitglieder

## Nombre de membres



Die Vorstandsmitglieder berichten von den einzelnen Aktivitäten im Jahre 2017, wie sie auch im Jahresbericht beschrieben werden:

- Künstlerbörse Thun
- 3rd Professional Session, Basel
- Einführung für Kulturjournalist\*innen, Aarau
- General Meeting Circostrada (Italien)
- Treffen mit dem BAK
- 3. Runder Tisch (Gadjo Festival)
- Teilnahme am MiCC, Montreal
- Schweizer Zirkusverzeichnis
- Stipendium SSA & ProCirque
- Neue Webseite
- Newsletter & Facebook
- Arbeitsgruppe "Sicherheit"
- Beratung unserer Mitglieder
- usw...

✓ Die GV genehmigt einstimmig den Jahresbericht 2017.

Puis le comité expose les nombreuses activités tenues en 2017, telles que présentées également dans le rapport annuel :

- Bourse aux spectacles, Thoune
- 3rd professional Session, Bâle
- Journée pour rédacteurs culturels, Aarau
- General meeting Circostrada (Italie)
- Rencontre avec l'OFC
- 3e table ronde au Gadjo Festival
- Participation au MiCC, Montréal
- Répertoire suisse du cirque
- Bourse SSA & ProCirque
- Nouveau site internet
- Newsletter & Facebook
- Groupe de travail "sécurité"
- Conseils aux membres
- etc...

✓ L'AG accepte à l'unanimité le rapport annuel 2016.

## 4. Buchhaltung 2017

### ► Präsentation der Abrechnung 2017

Der Vorstand präsentiert die Buchhaltung und die Bilanz 2017. Sie erklären die wichtigsten Abweichungen vom Budget 2017: Ein grösserer Gewinn dank dem Mitgliederzuwachs und dadurch erhöhte Rückstellungen für zukünftige Projekte.

### ► Revisorinnen

Die Revisorinnen – vertreten durch Sanna Zoll – präsentieren der GV ihren Bericht und bestätigen die korrekte Buchführung.

Die Revisorin Lea Weber tritt zurück. Als Ersatz stellt sich Kathrin Walde zur Verfügung. Sie wird in absentia gewählt. Der Vorstand verdankt das Engagement der Revisorinnen.

✓ **Die GV genehmigt einstimmig die Abrechnung 2017 und erteilt dem Vorstand die Entlastung.**

## 5. Wechsel im Vorstand

Aus persönlichen Gründen ist Denis Alber – Gründungsmitglied von ProCirque – 2017 aus dem Vorstand zurückgetreten. Der Vorstand bedankt sich bei Denis für sein langjähriges Engagement und wünscht ihm alles Gute für die Zukunft!

Nach einem Jahr zu sechst, beantragt der Vorstand an der GV eine Erhöhung auf wiederum 7 Mitglieder. Der Vorstand schlägt der Versammlung Jonas Slanzi vor, der sich im Vorfeld als Kandidat interessiert hat.

✓ **Die GV wählt Jonas Slanzi in absentia einstimmig in den Vorstand.**

Der Vorstand setzt sich nun zusammen aus:

- Stefan Hort, Präsident
- Roman Müller, Vize-Präsident
- Philipp Boë, Sekretär
- Sarah Simili, Vereinskassiererin
- Jennifer Skolovski
- Nina Pigné
- Jonas Slanzi

## 4. Comptes 2017

### ► Présentation des comptes 2017

Le comité présente le bilan et les comptes pour 2017 et mentionne le principal écart avec le budget initial : un bénéfice plus important lié à l'augmentation des membres, ce qui a permis de créer des provisions pour des projets à venir.

### ► Vérificatrices des comptes

Les vérificatrices des comptes – représentée par Sanna Zoll – présentent à l'assemblée leur rapport et assurent de la bonne tenue de la comptabilité.

Lea Weber a annoncé qu'elle se retirait et Kathrin Walde s'est proposée pour la remplacer ; elle a été élue (en son absence) à l'unanimité. Le comité remercie les vérificatrices pour leur travail.

✓ **L'AG accepte à l'unanimité les comptes 2017 et donne décharge au comité.**

## 5. Changements au comité

Pour des raisons personnelles, Denis Alber avait quitté le comité de ProCirque en 2017. Le comité a remercié Denis – membre fondateur de ProCirque – pour son engagement de plusieurs années dans le secteur du cirque et lui souhaite le meilleur pour la suite.

Après une année à 6, le comité souhaite retrouver une formation à 7 membres et, suite à la candidature spontanée de Jonas Slanzi, le comité propose sa nomination au sein du comité de proCirque.

✓ **L'AG vote à l'unanimité et accueille Jonas Slanzi dans le comité.**

Le comité est donc désormais formé par :

- Stefan Hort, Président
- Roman Müller, Vize-Präsident
- Philipp Boë, Sekretär
- Sarah Simili, Vereinskassiererin
- Jennifer Skolovski
- Nina Pigné
- Jonas Slanzi

## 6. Projekte und Budget 2018

Der Vorstand präsentiert seine Ziele und Projekte 2018:

- ▶ Sicherung des Verbandes: Dem Vorstand ist es ein Anliegen, den Verband breit aufzustellen und personell unabhängiger zu werden. Dazu werden in der nächsten Zeit u.a. Wege gesucht, wie der Verband eine jährliche Unterstützung erhalten könnte, allenfalls nach Verschiebung des Sitzes, (z.Z. in Monthey).
- ▶ Anstellung eines/r Sekretärs/in: Der Vorstand gerät zunehmend an seine Grenzen was das zeitliche Engagement betrifft. Als weitere Massnahme zur Sicherung des Verbandes, beantragt der Vorstand deshalb eine Summe von Fr. 4500.-, die erlauben würde eineN SekretärIn anzustellen. Ziel ist, zuerst die Buchhaltung, dann schrittweise Mitgliederverwaltung, die Protokollierung, Übersetzungen u.ä.m. auslagern zu können.
- ▶ Kreation eines Fonds für Spezialprojekte: Stefan präsentiert den Vorschlag des Vorstandes für die Lancierung eines Fonds für Vernetzungs-Initiativen von Fr. 1000.-/Jahr: Die Mitglieder können eine Unterstützung aus diesem Fonds beantragen, für Projekte, welche die professionelle Schweizer Zirkusszene vernetzen.
- ▶ Umfrage 2018: Die Bedürfnisse, Wünsche und Probleme der Zirkusschaffenden sollen gesammelt und ausgewertet werden. Die Umfrage war vom 1. Februar bis zum 31. März 2018 online.
- ▶ Der Vorstand fasst die anderen einzelnen Aktivitäten 2018 zusammen:
  - Runder Tisch in Brig (21.1.2018)
  - Künstlerbörse in Thun (13. - 15.4.2018)
  - Teilnahme am Fresh Circus #4 in Bruxelles
  - Erasmus Study Trip von Sarah
  - Weiterführung der Arbeitsgruppe "Sicherheit im Zirkus"
  - Lobbying beim BAK
- ▶ Zirkusverzeichnis: Nach dem Erfolg der ersten Edition 2017, ist eine Neuauflage geplant mit Publikationstermin Juni 2019. Für diese Neuauflage ist eine Zusammenarbeit mit der FARS (Fédération des Arts de la Rue Suisse) geplant.

## 6. Projets et budget 2018

Le comité présente ses buts et projets 2018:

- ▶ Pérennisation de l'association : Le comité se préoccupe de maintenir le dynamisme de l'association sur le long terme et de manière indépendant des personnes qui forment le comité. Des voies sont recherchées pour que l'association puisse bénéficier d'un soutien annuel, si nécessaire après le déménagement du siège (actuellement à Monthey).
- ▶ Engagement d'un-e secrétaire : Le comité a atteint ses limites en termes de temps bénévole. Dans le même souci de pérennisation de l'association, il propose d'allouer une somme de CHF 4500.-/année pour l'engagement d'un ou une secrétaire/coordinatrice. L'objectif est de pouvoir externaliser la comptabilité puis, étape par étape, l'administration des membres, le secrétariat, les traductions, etc.
- ▶ Création d'un fonds pour des projets spéciaux : Stefan présente la proposition du comité de créer un fonds de 1000.- CHF par année pour des initiatives de réseautage proposées par nos membres : les membres peuvent solliciter ce fond pour des activités qui favorise la mise en lien de la scène circassienne suisse.
- ▶ Enquête 2018 : Les besoins, les souhaits et les problématiques des artistes de cirque doivent être recueillis et évalués. L'enquête a été en ligne du 1er février au 31 mars 2018 pour recueillir les informations des membres.
- ▶ Le comité résume les autres activités individuelles pour 2018 :
  - Table ronde à Brigue (21.1.2018)
  - Bourse aux spectacles Thun (13- 15.4.18)
  - Participation à Fresh Circus #4 à Bruxelles
  - Voyage 'Erasmus Study Trip' par Sarah
  - Poursuite du groupe de travail "sécurité et cirque"
  - Lobbying auprès de l'OFC
- ▶ Annuaire suisse du cirque : Après le succès de la première édition en 2017, une nouvelle édition est prévue pour juin 2019. Pour cette nouvelle édition, une collaboration avec la FARS (Fédération des Arts de la Rue Suisse) est prévue.

- Am 15. Januar 2018 war Eingabefrist für das erste Stipendium für Zirkusautor\*innen. Es wurden 19 Projekte eingereicht. Die dreiköpfige Jury hat 3 Unterstützungen zu je CHF 4'000.- an folgende Projekte zugesprochen:
  - *Nina*, von Nina Wey
  - *Lonely are the lonely roads*, von Christine Daigle, Constance Bugnon und Mathias Reymond (Cie Ici'bas)
  - *122x144 and a lot of little pieces*, von Julian Vogel und Josef Stiller (Cie KLUB GIRKO)

### **Budget 2018**

Stefan präsentiert das Budget 2018. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge bleibt bestehen. Der budgetierte Verlust kann durch die Rückstellungen aus den letzten Jahren ausgeglichen werden. Im Jahresbericht 2017 hatte sich beim Budget 2018 ein Fehler eingeschlichen, der nun korrigiert wurde und bedeutet, dass die Rückstellungen geringer ausfallen.

(aktualisiertes Budget auf der nächsten Seite)

✓ **Die GV genehmigt die Projekte und das Budget 2018**

- Le 15 janvier 2018 était le délai pour déposer une demande à la première bourse suisse dédiée aux auteurs des arts du cirque. Un total de 19 dossiers ont été déposés. Le jury a attribué un montant de 4'000.- chacun, aux 3 projets suivants :
  - *Nina*, von Nina Wey
  - *Lonely are the lonely roads*, von Christine Daigle, Constance Bugnon und Mathias Reymond (Cie Ici'bas)
  - *122x144 and a lot of little pieces*, von Julian Vogel und Josef Stiller (Cie KLUB GIRKO)

### **Budget 2018**

Stefan présente le budget 2018, le montant des cotisations reste stable. Les pertes prévues au budget peuvent être compensées par les provisions des dernières années. Dans le rapport annuel 2017 s'est glissée une erreur dans notre budget prévu en 2018. Le budget corrigé a été présenté à l'assemblée : les provisions sont inférieures à ce qui été indiqué dans le rapport annuel mais les finances restent saines et stables.

(cf. nouveau budget à jour sur la page suivante)

✓ **L'AG accepte à l'unanimité les comptes 2017 et donne décharge au comité.**

# Budget 2018

\* Am 21.04.2018 korrigierten Beträge

# Budget 2018

\* montants corrigés au 21.04.2018

Aufwand	Dépenses	2018	2017
Mandat Sekretariat	Mandat secrétariat	4'500.00	-
Zirkusverzeichnis (Rückstellung 2018)	Répertoire (Provision 2018)	* 500.00	1'301.00
Künstlerbörse Thun	Bourse aux spectacles Thun	1'200.00	1'221.90
Kolloquium Aarau	Frais Colloque Aarau	-	248.00
Arbeitsgruppe "Sicherheit im Zirkus"	Groupe de travail "Sécurité au cirque"	-	600.00
Forum / Runder Tisch 2018	Forum / table ronde 2018	200.00	264.90
Rückstellung Circostrada 2019	Provision Circostrada 2019	* 500.00	-
Finanzierung Spezialprojekte	Fonds projets spéciaux	1'000.00	-
Vorstand Spesen	Frais comité	1'600.00	1'654.27
GV Spesen	Frais AG	* 250.00	514.40
Repräsentationskosten (CH)	Frais de représentation (CH)	450.00	505.20
Repräsentationskosten (intl.)	Frais de représentation (intl.)	* 400.00	271.00
Büroaufwendungen	Frais administratif et de bureau	* 900.00	543.25
Webseite	Site internet	* 200.00	367.15
Drucksachen und Werbematerial	Imprimés, matériel publicitaire	100.00	0.00
Beiträge Suisseculture, KTV, ...	Cotisations Suisseculture, ATP, ...	950.00	895.00
Bank- und PayPalgebühren	Frais bancaires et frais Paypal	180.00	164.52
Bankzinsen	Intérêts bancaires	-1.00	-0.60
<b>Total Aufwand</b>	<b>Total dépenses</b>	<b>12'929.00</b>	<b>8'549.99</b>
Gewinn	Bénéfice		1'922.63
	<b>Total CHF</b>	<b>12'929.00</b>	<b>10'472.62</b>

Ertrag	Recettes	2018	2017
Beiträge : Aktivmitglieder	Cotisations membres actifs	6'000.00	5'454.10
Beiträge : Institutionelle Mitglieder	Cotisations membres institutionnels	2'700.00	2'550.00
Beiträge : Unterstützungsmitglieder	Cotisations membres soutien	300.00	335.00
Spenden	Dons	* 500.00	-
Ertrag Verzeichnis (Inserate)	Recettes répertoire (pubs)	-	160.00
Ertrag Verzeichnis (Verkauf)	Recettes répertoire (achats)	0.00	301.00
Partnerschaft KTV (Künstlerbörse)	Partenariat ATP (Bourse au spectacle)	954.00	954.00
Partnerschaft Circostrada	Partenariat Circostrada	0.00	271.00
Andere Partnerschaften	Autres partenariats	-	500.00
Rückstellung 'Verzeichnis'	Réserve 'Répertoire'	0.00	0.00
Abschreibung	Perte sur client	-	-52.48
<b>Total Ertrag</b>	<b>Total recettes</b>	<b>10'454.00</b>	<b>10'472.62</b>
Verlust	Perte	2'475.00	
	<b>Total CHF</b>	<b>12'929.00</b>	<b>10'472.62</b>

## 7. Ausblick auf Projekte 2019

Roman informiert, dass ProCirque und das Festival cirq' gemeinsam das General Meeting von Circostrada veranstalten, und zwar vom 6. - 8. Juni 2019 in Aarau. Dieser Event mit europaweiter Ausstrahlung wird zahlreiche Zirkusschaffende aus vielen verschiedenen Ländern in die Schweiz bringen.

Stefan erzählt, dass für die Neuauflage des Zirkusverzeichnisses (geplant auf 2019) eine mögliche Zusammenarbeit mit der FARS geprüft wird. Der Entscheid fällt im Sommer 2018.

## 8. Präsentation der ersten Resultate der Umfrage 2018

Philipp präsentiert einige Zahlen und erste Ergebnisse der Umfrage. Es gingen 99 Rückmeldungen ein (50 Frauen, 49 Männer) mit folgender sprachlicher Verteilung: 52 deutsch, 44 französisch, 3 italienisch. Herkunft: Schweiz: 78, Europa: 19, Rest der Welt: 2. Mitglieder von ProCirque: 70, Nicht-Mitglieder: 29.

In der Umfrage wurden mehrere Fragen rund die Bedürfnisse und Wünsche an ein mögliches, zukünftiges Zirkuszentrum in der Schweiz gestellt. Diese Antworten wurden denjenigen Organismen zugestellt, die daran sind, die Möglichkeit eines Zirkuszentrums zu evaluieren. Sie können von allen bei ProCirque angefragt werden.

### Die Ausrichtung von ProCirque?

Antworten auf die Frage: «Als Berufsverband verfolgt ProCirque verschiedene Ziele. Welche Wichtigkeit geben Sie den folgenden Punkten?»

1.	Förderung der politischen Anerkennung <i>Reconnaissance politique du cirque</i>	4.67
2.	Anbieten von Residenz- und Kreationorten <i>Proposer des résidences et lieux de création</i>	4.30
3.	Streuung von Infos der Mitglieder <i>Diffusion des infos des membres</i>	4.29
4.	Die Arbeitsbedingungen verbessern <i>Améliorer les conditions cadres</i>	4.29
5.	Präsenz des Zirkuses in den Medien <i>Visibilité du cirque dans la presse</i>	4.23
6.	Den Austausch zw. Mitgliedern fördern <i>Assurer l'échange entre les membres</i>	4.18

## 7. Aperçu des projets 2019

Roman informe l'AG que ProCirque et le festival cirq' organiseront conjointement un General Meeting de Circostrada, qui se tiendra à Aarau du 6 au 8 juin 2019. Cette événement réunira pour la première fois en Suisse les membres du réseau Circostrada - réseau mondial des professionnels des arts du cirque et de la rue.

Stefan explique qu'une éventuelle collaboration avec la FARS est à l'étude pour la nouvelle édition du catalogue du cirque (prévue pour 2019). La décision sera prise à l'été 2018.

## 8. Présentations des premiers résultats de l'enquête 2018

Philipp présente les premiers chiffres et résultats de l'enquête. 99 réponses ont été reçues (50 femmes, 49 hommes) avec la répartition linguistique suivante : 52 en allemand, 44 en français, 3 en italien. Les origines sont Suisse : 78, Europe : 19, Reste du monde : 2. Il y avait 70 membres de ProCirque et 29 non membres.

L'enquête a posé plusieurs questions sur les besoins et les souhaits d'un éventuel futur centre de cirque en Suisse. Ces réponses ont été envoyées aux organismes qui sont en train d'évaluer la possibilité de créer un centre de cirque dans leur région. Ils peuvent être demandés par n'importe qui chez ProCirque.

### Les buts de ProCirque ?

Réponses à la question : *En tant qu'association professionnelle, ProCirque poursuit plusieurs buts. Quelle importance donnez-vous aux buts suivants ?*

7.	Beratung der Mitglieder <i>Conseiller les membres</i>	4.14
8.	Weiterbildungen anbieten <i>Proposer cours de formation continue</i>	4.04
9.	Regelmässiges Zirkusverzeichnis <i>Répertoire du cirque régulier</i>	3.98
10.	Umschulung von ArtistInnen <i>Reconversion des artistes de cirque</i>	3.93
11.	Kreation eines nationalen Zirkuszentrums <i>Création d'un centre national des arts du cirque</i>	3.77
12.	Die CH Szene im Ausland repräsentieren <i>Représenter la scène suisse à l'étranger</i>	3.72

## 9. Fragen und Diverses

Mehrere Mitglieder nutzen die Gelegenheit, um sich an die Anwesenden zu richten:

Werner Hug informiert über den neuen Ausbildungsgang an der CASCADE - Akademie für Zirkuspädagogik, welcher erstmals 2018/19 in der Bühnerei in Winterthur stattfindet.

Ein Mitglied erwähnt die Attraktivität der Schweiz im Bereich „Vorbereitende Ausbildung“ welche von der Dynamik zeuge.

Die Sitzung wird um 18:40h geschlossen und die Mitglieder sind eingeladen sich die beiden work-in-progress Performances im Zirkusquartier anzuschauen: Einerseits *Can a shadow have a person?* (Jeannine Ebnöther-Trott und Ana Jordao) sowie *122x144 and a lot of little pieces* (Cie Klub Girko - Julian Vogel und Josef Stiller). Wir danken dem Zirkusquartier für diese Einladung.

Ein leckeres Apéro rundet die GV ab!

## 9. Questions et divers

Plusieurs membres profitent de l'occasion pour s'adresser aux personnes présentes :

Werner Hug informe sur le nouveau cours de formation de la CASCADE Akademie für Zirkuspädagogik qui aura lieu pour la première fois en 2018/19 à la Bühnerei à Winterthur.

Un membre mentionne l'attractivité de la Suisse dans le domaine de la "formation préparatoire", ce qui témoigne de son dynamisme.

La séance se termine vers 18h40 et les membres sont invités à assister aux deux spectacles présentés le soir au Zirkusquartier : *Can a shadow have a person?* (Jeannine Ebnöther-Trott und Ana Jordao) ainsi que *122x144 and a lot of little pieces* (Cie Klub Girko - Julian Vogel und Josef Stiller). Nous remercions vivement le Zirkusquartier pour cette invitation.

Un délicieux apéritif complète le GV !

Für den Vorstand ProCirque  
*Pour le comité de ProCirque*

**Philipp Boë**, Sekretär

**Stefan Hort**, Präsident

### ProCirque

Postfach 1527 • 1870 Monthey 2 (Schweiz)  
[www.procirque.ch](http://www.procirque.ch) • [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)  
[facebook.com/procirque](https://facebook.com/procirque)

### ProCirque

Case postale 1527 • 1870 Monthey 2 (Suisse)  
[www.procirque.ch](http://www.procirque.ch) • [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)  
[facebook.com/procirque](https://facebook.com/procirque)